Seat No. : _______________

AI-103

April-2016

M.A., Sem.-IV

Guj-511 : Gujarati

(અનુવાદ વિજ્ઞાન અને અપઠિત રચનાઓ)

Time : 3 Hours] **[Max. Marks : 70**

1. અનુવાદની કોઈપણ એક વ્યાખ્યા આપી, અનુવાદનું સ્વરૂપ સમજાવો. **14**

અથવા

અનુવાદની આવશ્યકતા અને ઉપયોગિતા સદૃષ્ટાંત સમજાવો.

2. નોંધ લખો : (ગમે તે **બે**) **14**
   (1) અનુવાદના પ્રકાર
   (2) અનુવાદની મર્યાદાઓ
   (3) અનુવાદની મુશ્કેલીઓ
   (4) અનુવાદ વિજ્ઞાન, કળા છે કે કૌશલ્ય ?

3. (A) હિન્દીમાંથી ગુજરાતીમાં અનુવાદ કરો. **6**

अंधेरे डिब्बे में जल्दी-जल्दी सामान ठेल, गोद के आदि को खिड़की से भीतर सीट पर पटक, बड़ी लड़की जुबैदा को चढ़ा कर सुरैया ने स्वयं भीतर घुस कर गाड़ी के चलने के साथ-साथ लंबी सांस लेकर पाकपरवर्दिगार को याद किया ही था कि उसने देखा, डिब्बे के दूसरे कोने में चादर ओढ़े जो दो आकार बैठे हुए थे, वे अपने मुसलमान भाई नहीं - सिख थे !

गंगा कुछ भी न करती, केवल देवव्रत भीष्म को ही जन्म देती तो भी वह आज आर्यजाति की माता कहलाती । भीष्म की वज्र जैसी टेक, उनकी नि:स्पृह्यता, उनका ब्रह्मचर्य और तत्वज्ञान सदा के लिए आर्यजाति को एक आदरणीय आदर्श बन गया है । हम गंगा को ऐसे महापुरुष की माता के रूप में ही मानते हैं ।

(B) સંસ્કૃતમાંથી ગુજરાતીમાં અનુવાદ કરો. **4**

न चोरहार्यं न च राजहार्यं,
न भ्रातृभाज्यं न च भारकारी ।
व्यये कृते वर्धत एक नित्यं,
विद्याधनं सर्व धनप्रधानम् ।। (1)

परोपकाराय फलन्ति वृक्षा:
परोपकाराय वहन्ति नद्य ।
परोपकाराय दुहन्ति गाव:
परोपकारार्थमिदं शरीरम् ।। (2)

(C) અંગ્રેજીમાંથી ગુજરાતીમાં અનુવાદ કરો. **4**

He sometimes failed to understand the theory of Ba. Since childhood he observed that Ba dominates the entire family – Mama, Masi, Kaka, Kaki, Foi, Fuwa and Nanaji had a large group of devotees. Through senior in age, Nanaji and Nani also had respected Ba very much. They consulted Ba for everything and followed her advise.

Literature is composed of those books, and of those books only, which, in the first place by reason of their subject-matter and their mode of treating it, are of general human interest; and in which, in the second place; the element of form and the pleasure which form gives are to be regarded as essential.

4. 'ચેખોવની શ્રેષ્ઠ વાર્તાઓ'ને આધારે વાર્તાકાર ચેખોવની વાર્તાકળાનો સદૃષ્ટાંત પરિચય આપો. **14**

અથવા

નીચેની **બંને** વાર્તાઓનો આસ્વાદ કરાવો :

(1) ગાનારી

(2) છ નંબરનો વોર્ડ

5. નીચેના પ્રશ્નોના ટૂંકમાં જવાબ આપો : **14**

(1) હિન્દીમાંથી ગુજરાતીમાં અનુવાદ થયેલી કોઈપણ એક કૃતિનું નામ આપો.

(2) અંગ્રેજીમાંથી ગુજરાતીમાં અનુવાદ થયેલી કોઈપણ એક કૃતિનું નામ આપો.

(3) ચેખોવે કઈ ભાષામાં ટૂંકીવાર્તા લખી હતી ?

(4) 'ચેખોવની શ્રેષ્ઠ વાર્તાઓ'ના સંપાદક - અનુવાદકનું નામ જણાવો.

(5) ટર્નર ગ્રિગરી યેમોફ - આ પાત્ર કઈ વાર્તાનું છે ?

(6) 'ધ ડાર્લિંગ'નો અનુવાદ ગુજરાતીમાં કરો.

(7) 'ચેખોવની શ્રેષ્ઠ વાર્તાઓ' સંગ્રહમાં કુલ કેટલી વાર્તા છે ?

(8) 'ગાનારી'નું અંગ્રેજી શીર્ષક શું છે ?

(9) 'અફસોસ' વાર્તાના નાયકનું નામ જણાવો.

(10) 'છ નંબરનો વોર્ડ' વાર્તાના કોઈપણ એક પાત્રનું નામ આપો.

(11) 'ઈવાન ડીમીટ્રી' કઈ વાર્તાનું પાત્ર છે ?

(12) અનુવાદ શબ્દનો અંગ્રેજી શબ્દ આપો.

(13) 'કાર્મેલિન' કઈ ભાષાની કૃતિ છે ?

(14) 'કેમેલિયોન'નું ગુજરાતી જણાવો.